



# Terminologia per a la normalització i terminologia per a la internacionalització

Barcelona — 6-7/10/2017  
Institut d'Estudis Catalans  
TERMCAT  
Universitat Politècnica de Catalunya

## Programa de la XIII Jornada científica Realiter (6 d'octubre)

- 09.00-09.30 h      Rebuda i lliurament de la documentació
- 09.30-10.00 h      Acte Inaugural
- Lluís Puig i Gordi, conseller de Cultura
  - Joandomènec Ros Aragonès, president de l'IEC
  - Lourdes Reig, vicerectora de la Universitat Politècnica de Catalunya
  - M. Teresa Zanola, presidenta de Realiter
- 10.00-11.15 h      Conferències inaugurals
- **Terminologia per a la normalització i terminologia per a la internacionalització: Aportacions des de l'àmbit català**  
Teresa Cabré, Institut d'Estudis Catalans
  - **L'italiano allà prova dell'internazionalizzazione**  
Agostina Cabiddu, Politecnico di Milano
- 11.15-11.45 h      Esmorzar
- 11.45-13.15 h      Comunicacions (presideix: Manuel Nuñez Singala, Universidade de Santiago de Compostela)
- **Les formations liées au Patrimoine et leur rôle dans la mutation et l'internationalisation des universités : quels atouts pour la valorisation des langues et de la Terminologie ?**  
Rosa-Maria Fréjaville ; Raphaele Dumont ; Andreia Silva, Université de St. Etienne
  - **Les infractions à la française et à la roumaine – réaménagements conceptuels et normalisation terminologique**  
Anca-Marina Velicu, Université de Bucarest
  - **El projecte DEMCAT: una experiència de treball col·laboratiu en xarxa per a la terminologia de les ciències de la salut**  
Fèlix Bosch Llonch, Fundació Dr. Antoni Esteve - Universitat Pompeu Fabra; M. Antònia Julià Berruezo, TERMCAT

- **Fixação terminológica por tradutores: em busca da normalização perdida!**  
Fátima Noronha, Universidade do Algarve - Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve / CLUNL NOVA

13.15-15.30 h Dinar

15.30-16.45 h Comunicacions (Presideix: Corina Lascu. Academia de Estudos Económicos de Bucarest)

- **Terminologies multilingües i polítiques lingüístiques universitàries**  
Mercè Lorente, Universitat Pompeu Fabra; Marta de Blas, Universitat Politècnica de Catalunya; Àngels Egea, Universitat de Barcelona; Marta Estella, Universitat Autònoma de Barcelona.
- **La normalisation et l'internationalisation des conséquences pour la communication actuelle**  
Angela Bidu Vrănceanu, Elena Museanu, Alice Toma, Facultatea de Litere Universitatea din Bucuresti-Faculté de Philosophie et Lettres; Université Libre de Bruxelles ULB, Universitatea Romano-Americana, Bucuresti, Departamentul de limbi straine
- **La implantació dels termes normalitzats entre els experts codificadors: primeres conclusions**  
Marta Sabater Berenguer, TERMCAT
- **De la dénomination du voyageur spatial**  
Adam Renwick, CRTT, Université Lyon Lumière 2

16.45-17.15 h Pausa cafè

17.15-18.15 h Comunicacions (Presideix: Mercè Lorente, Universitat Pompeu Fabra)

- **Recursos para hacer análisis de comprensión a textos médicos escritos: análisis cuantitativo de tres casos médicos**  
Rosa Estopa; Jorge M. Porras, IULATERM, Universitat Pompeu Fabra
- **Adjetivos classificadores na formação de termos neológicos da economia**  
Ieda Maria Alves, Universidade de São Paulo
- **As unidades fraseotermológicas na área das energias renováveis: contribuições para a fraseotradutologia**  
Manoel Messias Alves da Silva Universidade Estadual de Maringá (UEM)

18.15-18.45 h Resum de la jornada i clausura

- Marta de Blas, Servei de Llengües i Terminologia de la Universitat Politècnica de Catalunya
- Jordi Bover, TERMCAT